

Padborg, 21.06.2017

Dato: **Fredag den 9. juni 2017 kl. 10.00 – 11.15**

Referat: **Bestyrelsesmøde**

Referent: Lis Blake / Peter Hansen

Sted: Aabenraa Gl. Rådhus, Storegade 30, DK-6200 Aabenraa

1. Velkomst

Hans Philip Tietje bød velkommen, hvorefter Thomas Andresen som vært ligeledes bød velkommen til Aabenraa Kommunes ny-istandsatte tidligere byrådssal. Hans Philip Tietje takkede for værtsskabet. Dagsorden blev godkendt som forelagt.

2. Status jubilæum

Hans Philip Tietje henviste kort til logoet for jubilæet.

Herefter overtog Peter Hansen ordet og henviste til bilaget omkring jubilæet, som er blevet tilrettet efter bestyrelsesmødet den 3. marts 2017 og udviser nu udgifter på maksimal kr. 223.500 / 30.000 EUR.

Wolfgang Buschmann kommenterede at han med glæde havde læst omkring udgiftsniveauet og samtidig ønskede han at høre mere omkring opsøgning af sponsorer. Hertil kunne Peter Hansen svare, at Regionskontoret har udsendt 80 breve til dette formål for knap en

Datum: **Freitag, den 9. Juni 2017 10.00 – 11.15 Uhr**

Protokoll: **Vorstandssitzung**

Protokollant: Lis Blake / Peter Hansen

Ort: Aabenraa Gl. Rådhus, Storegade 30, DK-6200 Aabenraa

1. Begrüßung

Hans Philip Tietje begrüßte die Teilnehmer. Im Anschluss hieß Thomas Andresen als Gastgeber die Anwesenden ebenfalls im frisch renovierten ehemaligen Stadtratssaal der Aabenraa Kommune willkommen. Hans Philip Tietje dankte für die Gastfreundschaft. Die Tagesordnung wurde wie vorgelegt genehmigt.

2. Sachstand Jubiläum

Hans Philip Tietje wies kurz auf das Logo für das Jubiläum hin.

Danach ergriff Peter Hansen das Wort und verwies auf die Anlage zum Jubiläum, die nach der Vorstandssitzung vom 3. März 2017 angepasst worden war und die jetzt Ausgaben in Höhe von maximal DKK 223.500 / 30.000 EUR beinhaltet.

Wolfgang Buschmann äußerte hierzu, dass er die Reduzierung der Kosten mit Freude gelesen hätte und gleichzeitig fragte er nach der Suche nach Sponsoren. Hierzu konnte Peter Hansen antworten, dass das Regionskontor zu diesem Zweck vor etwa einem Monat 80 Briefe

måned siden, men desværre kun fået en enkelt positiv tilbagemelding omkring et mediasamarbejde. Regionskontoret afventer eventuelle tilbagemeldinger.

Herefter kom Simone Lange ind på foredragsrækken, og at Stadt Flensburg gerne vil tilbyde at afholde et arrangement under emnet "Fra grænsedragning til i dag" på rådhuset i Flensburg. Herefter fulgte en diskussion til emnet "Den koloniale arv", som flere bestyrelsesmedlemmer ikke mente, er relevant i sammenhæng med Region Sønderjylland-Schleswig. Anne-Mette Olsen forsikrede at der ikke vil være fokus på skyldsspørgsmålet, men der tages fat i sammenhængen med grænseregionen.

Slutteligt kunne Hans Philip Tietje konkludere at bilaget blev godkendt som forelagt og således gennemføres arrangementerne som forelagt.

3. Regionaldag – Den indholdsmæssige forberedelse

Peter Hansen kom kort ind på det forelagte bilag, hvor der er lagt et program med et dagsaktuelt emne for cirka 100 deltagere. Herefter kom Hans Philip Tietje ind på, at regionaldagen var planlagt til afholdelse i efteråret 2017, men på grund af kommunalvalget i Danmark bliver det først i starten af 2018 og kan således danne rammen om en god start på det nye år. Efter en diskussion blev det

versendet hat. Leider gab es aber bislang nur eine einzige positive Rückmeldung zu einer Medienkooperation. Das Regionskontor wartet eventuelle Rückmeldungen ab.

Im Anschluss ging Simone Lange auf die Vortragsreihe ein und erklärte, dass die Stadt Flensburg gerne eine Veranstaltung zum Thema „Von der Grenzziehung bis heute“ im Rathaus in Flensburg anbieten möchte. Darauf folgte eine Diskussion zum Thema „Das koloniale Erbe“, wobei mehrere Vorstandsmitglieder die Meinung vertraten, dass dies im Zusammenhang mit der Region Sønderjylland-Schleswig nicht relevant ist. Anne-Mette Olsen versicherte, dass die Schuldfrage nicht im Fokus steht, sondern der Zusammenhang mit der Grenzregion dargestellt würde.

Schließlich konnte Hans Philip Tietje feststellen, dass die Anlage wie vorgelegt genehmigt wurde und dass somit die Veranstaltungen wie vorgelegt durchgeführt werden.

3. Regionaltag - Inhaltliche Vorbereitung

Peter Hansen ging kurz auf die vorgelegte Anlage ein. Hier wird von einem Programm mit einem tagesaktuellen Thema für ca. 100 Teilnehmer ausgegangen. Hans Philip Tietje erläuterte dann, dass die Durchführung des Regionaltags für den Herbst 2017 geplant war, dass er aber nun wegen der Kommunalwahlen in Dänemark auf Anfang 2018 verschoben wurde und somit einen guten Rahmen für einen

besluttet at vente til efter den danske vinterferie fra den 19. februar 2018 og lade det være op til den nye kommende ministerpræsident for delstatsregeringen Schleswig-Holstein og hans kalender. Der var blandt bestyrelsesmedlemmerne enighed om at invitere en prominent person og valget faldt således på ministerpræsidenten.

Det arbejder Regionskontoret videre med.

4. Politisk behandling omkring inddragelse af yderligere kommunale partnere

Heinz Maurus kom indledningsvis ind på, at der er 3 kommuner i Kreis Nordfriesland som har ytret ønske om at komme med i dette samarbejde. Før tysk side går videre med det, skal det dog diskuteres i bestyrelsen, og der vil skulle tages hensyn til nogle forhold, og man vil skulle se på finansiering på tysk side. Wolfgang Buschmann tilføjede at det ikke har været diskuteret i Kreis Schleswig-Flensburg, men at det nok drejer sig om 1-2 kommuner.

Hans Philip Tietje konkluderede efter en kort diskussion, at bestyrelsen generelt er positivt stemt overfor at få især de grænsenære kommuner på tysk side med i samarbejdet. Det næste skridt herfra er at tysk side

guten Start in das neue Jahr bilden kann. Nach einer Diskussion wurde beschlossen mit der Veranstaltung bis zum Ende der dänischen Winterferien am 19. Februar 2018 zu warten und sich nach dem Kalender des neuen Ministerpräsidenten für Schleswig-Holstein zu richten. Die Vorstandsmitglieder waren sich darüber einig, dass man eine prominente Person einladen sollte und die Wahl fiel dann auf den Ministerpräsidenten.

Das Regionskontor arbeitet weiter daran.

4. Politische Behandlung der Einbeziehung weiterer kommunaler Partner

Heinz Maurus erklärte in seiner Einleitung zu diesem Punkt, dass es drei Kommunen im Kreis Nordfriesland gibt, die den Wunsch geäußert haben in diese Zusammenarbeit einbezogen zu werden. Bevor die deutsche Seite diese Angelegenheit weiter verfolgt, muss dies jedoch im Vorstand diskutiert werden und man wird einige Gegebenheiten berücksichtigen müssen, sowie auf deutscher Seite die Finanzierung prüfen müssen. Wolfgang Buschmann ergänzte, dass diese Frage im Kreis Schleswig-Flensburg bislang nicht diskutiert wurde, dass es aber wohl um ein oder zwei Kommunen gehen würde.

Hans Philip Tietje schlussfolgerte nach einer kurzen Diskussion, dass der Vorstand grundsätzlich positiv eingestellt ist, wenn es darum geht, insbesondere die grenznahen Kommunen auf deutscher Seite in die

tager en dialog om der overhoved er interesse, og hvordan det kunne lade sig gøre og ser på økonomien. Der vil stadig være 50-50 finansiering mellem dansk og tysk side. Tysk side fremlægger resultatet til et af de kommende bestyrelsesmøder.

5. Støtte af nabosprog

Anne-Mette Olsen startede med at informere om KursKulturs kultur- og netværkspulje, hvor der i alt er bevilliget 36 projekter, hvoraf 16 er flerårige. Der er kr. 1.8 mio. tilbage til det næste halve år. I transportpuljen er der ligeledes kr. 1.8 mio. tilbage. Starten på transportpuljen var træg, men efter et arrangement indenfor speeddating er der kommet mere gang i puljen. Men der er stadig mange midler tilbage.

Herefter kom Anne-Mette Olsen ind på nabosprog, som spiller en stor rolle og man ønsker at sikre disse puljer fremadrettet. På Interreg-mødet i næste uge kommer der en generel diskussion om restmidlerne. Der er ønske om en stor arbejdsplan om nabosprog.

Zusammenarbeit einzubeziehen. Der nächste Schritt von hier aus ist nun, dass die deutsche Seite den Dialog führt, ob überhaupt Interesse besteht und in welcher Weise dies machbar ist und die Finanzierung prüft. Bei der Finanzierung wird es weiterhin eine 50-50 Verteilung zwischen deutscher und dänischer Seite geben. Die deutsche Seite legt das Ergebnis des Dialogs zu einer der kommenden Vorstandssitzungen vor.

5. Förderung der Nachbarsprache

Anne-Mette Olsen informierte zunächst über den Kultur- und Netzwerkpool von KursKultur. Hier wurden insgesamt 36 Projekte bewilligt, davon 16 mehrjährige. Für das nächste halbe Jahr sind noch Fördergelder in Höhe von 1.8 Mio. DKK übrig. Im Transportpool sind ebenfalls 1.8 Mio. DKK übrig. Der Start des Transportpools war zunächst träge, aber nach der Veranstaltung „speeddating“ ist mehr Bewegung in den Transportpool gekommen. Aber es sind immer noch viele Fördermittel übrig.

Danach ging Anne-Mette Olsen auf das Thema Nachbarsprache ein, das eine große Rolle spielt und man wünscht, diese Fördertöpfe auch für die Zukunft zu sichern. Auf der Interreg-Ausschusssitzung in der kommenden Woche wird eine Grundsatzdiskussion zu den Restmitteln geführt werden. Es besteht der Wunsch nach einem großen Arbeitspaket Nachbarsprache.

Der tales om et videns center for nabosprog; lærerne siger at det er manglende motivation til at vælge nabosproget. Og der er ligeledes manglende motivation til at vælge nabosprog på ungdomsuddannelserne. Der er behov for at få udviklet sprogmaterialer; der mangler især tysk materiale til de små klasser.

Der er planlagt en nabosprogskonference til januar; det er vigtigt at det hedder nabosprog og ikke fremmedsprog.

Anne-Mette Olsen henviste til et møde med erfaringsudveksling for tysk, hvor tilbagemeldingen var, at det virkelig havde været et godt møde.

Bestyrelsen var enig i, at nabosprog er meget vigtigt; Simone Lange opfordrede til at bruge jubilæumsåret til at sætte fokus på nabosprog og tilbyde det som en normal del af hverdagen. Manfred Kühl var glad for at høre om mere fokus på nabosprog og et videns center, men han var ikke tilfreds med dansk på tysk side; her burde der gøres noget mere. Hinrich Jürgensen mente at der fremadrettet forhåbentlig vil være mindre problemer med nabosprog på ungdomsuddannelserne, idet flere kommuner starter meget tidligt med tysk nu. Han mente ligesom Manfred Kühl at det er et problem på tysk side med dansk. Hinrich Jürgensen mente at man måske kunne arbejde henimod at forstå hinanden, men tale sit modersmål. Han kom ligeledes ind på, at

Es wird ein Wissenscenter für Nachbarsprache diskutiert. Die Lehrer sagen, dass es an Motivation fehlt, die Nachbarsprache zu wählen. Diese fehlende Motivation zum Erlernen der Nachbarsprache zeigt sich auch bei den Berufsausbildungen. Deshalb gibt es den Bedarf Unterrichtsmaterialien für den Sprachunterricht zu entwickeln. Auf deutscher Seite fehlt insbesondere Material für die jüngeren Schüler.

Zum Januar ist eine Nachbarsprachenkonferenz geplant; es ist wichtig, dass es Nachbarsprache heißt und nicht Fremdsprache.

Anne-Mette Olsen wies auf eine Sitzung zum Erfahrungsaustausch für Deutsch hin. Es gab positive Rückmeldungen, dass dies eine gelungene Veranstaltung war.

Der Vorstand war einig darüber, dass Nachbarsprache sehr wichtig ist. Simone Lange forderte dazu auf, das Jubiläumsjahr zu nutzen, um die Nachbarsprache in den Fokus zu rücken und die Nachbarsprache als einen normalen Teil des Alltags anzubieten. Manfred Kühl freute sich über den Fokus auf die Nachbarsprache und das Wissenscenter, war aber mit Dänisch auf deutscher Seite nicht zufrieden; hier müsste mehr getan werden. Hinrich Jürgensen meinte, dass es in Zukunft hoffentlich weniger Probleme mit der Nachbarsprache im Bereich der Berufsausbildungen gibt, weil jetzt einige Kommunen den Deutschunterricht schon sehr früh anbieten. Er meinte ebenso wie Manfred Kühl, dass es auf deutscher Seite ein Problem mit Dänisch

BDN har fået midler stillet til rådighed til udarbejdelse af undervisningsmateriale, som vil kunne komme alle til gode. Henrik Frandsen var glad for at høre, at der kommer mere fokus på nabosprog; også fremadrettet. Det vil give de unge mennesker i vores region en fordel.

Anne-Mette Olsen afsluttede diskussion ved at nævnte at det er vigtigt at se tværfagligt og ikke kun på selve sprogundervisningen, men at fremme interessen for nabosprog også i andre fag.

6. Gensidig information

- **SSW** – Manfred Kühl henviste til årsmøderne for det danske mindretal denne weekend.
- **BDN** – Hinrich Jürgensen henviste til Knivsbjergfest den 17. juni.
- **BDN** – Hinrich Jürgensen takkede for understøttelsen til at prøve at få fodboldturneringen EUROPEADA til vores region, hvilket desværre ikke lykkedes.
- **Haderslev Kommune** – Hans Peter Geil nævnte det fine arrangement omkring reformationen sidste weekend med deltagelse af Dronningen, statsministeren samt flere ministre.

gibt. Hinrich Jürgensen mente, dass man vielleicht in die Richtung arbeiten könnte, sich gegenseitig zu verstehen, aber jeweils die eigene Muttersprache zu sprechen. Ferner erläuterte er, dass der BDN für die Entwicklung von Unterrichtsmaterialien Mittel zur Verfügung gestellt bekommen hat. Die Materialien werden allen zu Gute kommen. Henrik Frandsen freute sich zu hören, dass auch zukünftig ein stärkerer Fokus auf die Nachbarsprache gesetzt wird. Dies wird den jungen Menschen in unserer Region einen Vorteil verschaffen.

Anne-Mette Olsen beendete die Diskussion indem sie darauf hinwies, dass es wichtig ist, diese Problematik interdisziplinär zu betrachten und nicht ausschließlich auf den Sprachunterricht zu sehen, sondern das Interesse für die Nachbarsprache auch in anderen Fächern zu fördern.

6. Gegenseitige Information

- **SSW** – Manfred Kühl verwies auf das Treffen der dänischen Minderheit „årsmøde“ an diesem Wochenende.
- **BDN** – Hinrich Jürgensen verwies auf das Knivsbergfest am 17. Juni.
- **BDN** – Hinrich Jürgensen dankte für die Unterstützung bei dem Versuch das Fußballturnier EUROPEADA in unsere Region zu holen, was leider nicht gelungen ist.
- **Haderslev Kommune** – Hans Peter Geil nannte die schöne Veranstaltung zur Reformation am letzten Wochenende an der auch die dänische Königin, der Staatsminister sowie weitere

Minister teilgenommen haben.

7. Nyt fra Interreg-programmet

Hans Philip Tietje henviste til det næste Interreg-udvalgsmøde den 14. juni.

8. Erfaringer fra andre grænseregioner

Dette punkt blev udskudt til næste bestyrelsesmøde.

9. Diverse

- Peter Hansen kunne kort meddele at ECCO Sko A/S og Mads Clausen Fonden har bevilliget hver kr. 10.000,00 til støtte til den dansk-tyske skoleidrætsdag.
- Peter Hansen informerede ligeledes kort omkring et møde indenfor egnsplanlægning med deltagelse fra vores region samt København, Berlin og Kiel. Mødet viste at der ikke er noget samarbejde, men at det forhåbentlig kommer nu med udveksling af erfaring og mailadresser. Der er bl.a. planlagt en fagordbog.

Efter bestyrelsesmødet blev den nye aftaletekst underskrevet.

7. Neues aus dem Interreg-Programm

Hans Philip Tietje verwies auf die nächste Sitzung des Interreg-Ausschusses am 14. Juni.

8. Erfahrungen aus anderen Grenzregionen

Dieser Punkt wurde auf die nächste Vorstandssitzung verschoben.

9. Verschiedenes

- Peter Hansen konnte kurz mitteilen, dass ECCO Sko A/S und Mads Clausen Fonden jeweils 10.000,00 DKK zur Unterstützung des deutsch-dänischen Schulsporttags bewilligt haben.
- Peter Hansen informierte ebenfalls kurz darüber, dass eine Sitzung zum Thema Raumplanung mit Teilnahme aus unserer Region sowie Kopenhagen, Berlin und Kiel stattgefunden hat. Die Sitzung hat gezeigt, dass es in diesem Bereich bislang keine Zusammenarbeit gibt. Dies wird sich hoffentlich nun durch den Erfahrungsaustausch und den Austausch der E-Mailadressen ändern. Geplant ist u.a. ein Fachwörterbuch.

Nach der Vorstandssitzung wurde der Vereinbarungstext unterzeichnet.



Deltagere bestyrelse / Teilnehmer Vorstand: Simone Lange, Hans Peter Geil, Wolfgang Buschmann, Thomas Andresen, Heinz Maurus, Hans Philip Tietje, Manfred Kühl, Henrik Frandsen, Hinrich Jürgensen, Thomas Pfannkuch (fra / ab 10.15), (suppleant / Stellvertreter Anke Spoorendonk)

Deltagere forvaltning / Teilnehmer Verwaltung: Anne Schulz, Andreas Doll, Margriet Pless Jansen, Fatma Aygül, Uwe Jessen, Martin Lorenzen, Mathias Jahnke, Ralf Marquardt, Anne-Mette Olsen, Peter Hansen, Lis Blake

Afbud bestyrelse / Absagen Vorstand: Erik Lauritzen samt suppleant Aase Nyegaard, Anke Spoorendonk, Flemming Meyer

Afbud forvaltning / Absagen Verwaltung: Claus Dall, Christiane Plischke, Kia Sofie Abildtrup